

广西民族大学

2011 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: B 卷)

科目代码: 824

科目名称: 基础越南语

适用学科专业: 亚非语言文学

研究方向: 越南语言文学

命题教师签名: _____

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字 (作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

I. Hãy dịch các từ tiếng Việt ra tiếng Hán. (Mỗi từ 1 điểm) (共 20 分)

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. cánh đồng | 2. dân tộc Chăm |
| 3. dân tộc Nùng | 4. Cam Ranh |
| 5. dân cư | 6. bếp |
| 7. ước mơ | 8. pin |
| 9. phu nhân | 10. ngọc trai |
| 11. Nghiêm túc | 12. lý lịch |
| 13. câu chuyện | 14. phát biểu |
| 15. mặc dù | 16. chổi cũi |
| 17. hứa | 18. thú vị |
| 19. tác động | 20. xoay quanh |

II. Hãy dịch các cụm từ tiếng Hán ra tiếng Việt. (Mỗi cụm từ 4 điểm)(共 20 分)

1. 四好精神
2. 同志加兄弟
3. 共同开发
4. 一心一意
5. 暗送秋波

III. Hãy cho biết ý nghĩa trong tiếng Hán của các tục ngữ, thành ngữ tiếng Việt sau đây. (Mỗi câu 2 điểm, 10 điểm)

1. Một công đôi việc
2. Ăn cháo đá bát
3. Đòi người có mảy găng tay
4. Ông cha như núi Thái Sơn, Nghĩa mẹ như nước từ nguồn chảy ra.
5. Người đẹp vì lụa, lúa tốt vì phân.

IV. Hãy dịch các câu sau đây ra tiếng Việt. (30 điểm)

1. 双方同意共同维护界碑。任何一方如发现界碑及其他界限标志新近发生变化，应尽快通知另一方；双方人员将到达现场共同做出记录并将上报各自主管部门，双方主管部门将视情况通过协商予以解决或留待边界谈判时一并解决。(8 điểm)

2. 中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（以下简称“双方”），为了在相互尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政和平共处的基础上，发展两国关系，方便两国边境地区人民的生活和往来，促进两国边境地区的经济发展，保持两国边境地区的稳定与安宁，把中越边界建成和平友好的边界，决定在双方举行边界谈判前缔结中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于处理两国边境事务的临时协定，并协定下列各条。（10 điểm）

3. 在会谈中，越方提出，对于一方妇女非法越境并在对方国非法结婚的，应从传统的睦邻友好关系出发，本着人道主义的精神，充分考虑家庭的统一，研究解决他们的婚姻和居留合法化问题。不愿意继续同丈夫生活并希望回国的妇女，应书面提请两国公安部研究解决。公安机关应考虑夫妻双方对子女的责任，在妥善解决夫妻共同生活期间所涉及的子女利益和财产问题的基础上，接受这些妇女。在没有解决办法之前，暂不移交这些人员。（12 điểm）

V. Hãy dịch các câu sau đây ra tiếng Hán.(30 điểm)

1. Hiệp định này có hiệu lực ba (3) năm kể từ ngày ký. Ba (3) tháng trước khi Hiệp định này hết hạn, nếu không có bên ký kết nào thông báo bằng văn bản cho bên kia về việc kết thúc Hiệp định, thì Hiệp định này sẽ tự động kéo dài thêm ba (3) năm và sẽ tiếp tục được gia hạn theo thể thức đó. Hiệp định này ký tại Bắc Kinh ngày 19 tháng 10 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản được viết bằng tiếng Trung Quốc và tiếng Việt Nam, cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau. (5 điểm)

2. Nhận lời mời của Thủ tướng Quốc vụ viện nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa Ôn Gia Bảo, Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Tấn Dũng đã thăm hữu nghị chính thức Trung Quốc và dự Hội nghị cấp cao ASEM 7 từ ngày 20 đến ngày 25-10-2008. Trong thời gian thăm, Thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng đã hội đàm với Thủ tướng Ôn Gia Bảo và lần lượt hội kiến với các đồng chí Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Hồ Cẩm Đào, Ủy viên trưởng Ủy ban Thường vụ đại hội đại biểu nhân dân toàn quốc Ngô Bang Quốc. Ngoài Bắc Kinh, Thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng đã thăm tỉnh Hải Nam. (10 điểm)

3. Hãy dịch một đoạn văn sau đây ra tiếng Hán (15 điểm)

Phía Việt Nam đánh giá cao thành tựu rực rỡ mà nhân dân Trung Quốc anh em đạt được sau 30 năm cải cách mở cửa; nhấn mạnh những thành công của Trung Quốc trong việc tổ chức Olympic và Paralympic Bắc Kinh, phóng tàu vũ trụ có người lái “Thần Châu 7” và tổ chức Hội nghị cấp cao ASEM 7 góp phần nâng cao thêm một bước vị thế và uy tín quốc tế của Trung Quốc; bày tỏ tin tưởng chắc chắn nhân dân Trung Quốc sẽ đạt được thành tựu mới to lớn hơn nữa trong công cuộc xây dựng CNXH đặc sắc Trung Quốc, thực hiện thắng lợi mục tiêu xây dựng xã hội khá giả toàn diện. Phía Trung Quốc đánh giá cao thành tựu to lớn mà nhân dân Việt Nam giành được trong công cuộc đổi mới mở cửa, thực hiện công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước, cải thiện đời sống nhân dân; chúc mừng những thành công của Việt Nam trong hội nhập quốc tế và đảm nhiệm vai trò Ủy viên không thường trực Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc; bày tỏ tin tưởng nhân dân Việt Nam sẽ thực hiện thắng lợi mục tiêu xây dựng một nước xã hội chủ nghĩa, dân giàu nước mạnh, xã hội công bằng, dân chủ, văn minh.

VI. Hãy đọc hiểu đoạn văn sau đây rồi trả lời câu hỏi.(20 điểm)

Giới đọc trẻ giờ đây tìm đến Kim Dung một cách lặng lẽ. Họ tìm thấy gì bổ ích, thú vị ở các tác phẩm Kim Dung? Câu hỏi ấy được nhà báo-nhạc sĩ Vũ Đức Sao Biển, người được biết đến như một nhà “Kim Dung học” ở Việt Nam, trả lời.

Trong bối cảnh văn học trong và ngoài nước đang hướng đến những phong cách mới, hiện đại, liệu đọc và say mê Kim Dung có là “bất thường” không, thưa ông?

Vũ Đức Sao Biển: Món ăn tinh thần của bạn trẻ giờ đây quá phong phú, quá nhiều lựa chọn, không dễ và cũng không nên thuyết phục ai đọc tiểu thuyết võ hiệp, điều mà thế hệ chúng tôi từng bị cuốn hút.

Tuy nhiên, ở góc độ riêng, tôi vẫn nghĩ các bạn trẻ nên đọc qua Kim Dung với một cái nhìn tĩnh táo, khoa học. Trước tiên, đây là tác giả duy nhất còn sống, có nhiều độc giả nhất thế giới (hơn 1 tỷ người). Không riêng Trung Quốc hay các nước có sử dụng tiếng Hoa, ở Mỹ, Pháp hiện nay tác phẩm Kim Dung cũng được tuyển trạch, đưa vào giáo trình văn học, nghiên cứu hay tham khảo.

Nhìn ở bình diện đọc để thu lượm kiến thức, thì khối lượng kiến thức về Trung Quốc học trong tác phẩm Kim Dung hết sức dồi dào. Đó là tổng hợp kiến thức văn

học cổ, cực kỳ phong phú với thi-ca-từ-phú. Là kiến thức về tình yêu, tình dục học kiến giải dưới cái nhìn sâu sắc của văn hóa Trung Hoa.

Kiến thức sử học, địa lý học thâm hậu của Kim Dung đưa ta qua nhiều triều đại, qua các vùng đất khắp xứ sở Trung Quốc cổ từ Bắc xuống Nam, từ Đông qua Tây.

Đặc biệt là kiến thức tôn giáo. Các kiến giải về Phật giáo, Minh giáo được lồng ghép trong các cốt truyện hấp dẫn có thể xem như một cách ghi nhớ và tham khảo lịch sử.

Câu hỏi:

1. Căn cứ nội dung bài, đoán và dịch những từ dưới đây sang tiếng Hán: (7 điểm)
tiểu thuyết võ hiệp:
tinh táo:
tuyển trạch:
thu lượm:
thi-ca-từ-phú:
thâm hậu:
lồng ghép:
2. Quan điểm chính của Vũ Đức Sao Biển như thế nào? (4 điểm)
3. Ông ấy cho rằng giới đọc trẻ đọc sách Kim Dung có mặt tích cực gì?(3 điểm)
4. Bạn có đồng ý quan điểm của ông ấy không? Vì sao?(3 điểm)
5. Dựa vào nội dung phỏng vấn, xin bạn đặt một tên đầu đề thích hợp cho bài phỏng vấn này. (3 điểm)

VII. Hãy đọc chuyện sau đây, rồi viết cảm nghĩ của bạn bằng tiếng Việt với 200-400 từ. (20 điểm)

一群年轻人到处寻找快乐，却遇到许多烦恼、忧愁和痛苦。

他们向苏格拉底请教，快乐到底在哪里？

苏格拉底说：“你们还是先帮我造一条船吧！”

这帮年轻人暂时把寻找快乐的事放到一边，找来造船的工具，用了七七四十九天，锯倒了一棵又高又大的树，挖空树心，造出一条独木船。

独木船下水了，他们把苏格拉底请上船，一边合力荡桨，一边齐声唱起歌来。苏格拉底问：“孩子们，你们快乐吗？”

他们齐声回答：“快乐极了！”

苏格拉底道：“快乐就是这样，它往往在你为着一个明确的目的忙得无暇顾及其他的时候来访”。